

〔黎〕纪伯伦

冰心译

著

Kahlil Gibran
让生命在诗歌里栖居



我的心 只悲伤七次

纪伯伦经典散文诗选
汉英对照·图文典藏



北京燕山出版社

〔黎〕纪伯伦

冰心译

著

我的心
只悲伤七次

纪伯伦经典散文诗选



北京燕山出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我的心只悲伤七次：汉英对照/(黎巴嫩)纪伯伦(Gibran, K.)著；
冰心译．—北京燕山出版社，2013. 10
ISBN 978-7-5402-3333-4

I. ①我… II. ①纪… ②冰… III. ①散文诗—诗集—黎巴嫩—
现代—汉、英 IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 205983 号

我的心只悲伤七次：汉英对照

责任编辑：李 涛

责任校对：圆 圆

封面设计：嫁衣工舍

出版发行：北京燕山出版社

社 址：北京市宣武区陶然亭路53号

邮 编：100054

印 刷：北京新华印刷有限公司

开 本：900×1280 1/32

字 数：110千字

印 张：8.75

版 次：2013年12月第1版

印 次：2013年12月第1次印刷

定 价：35.00元

版权所有 翻版必究



纪·哈·纪伯伦

Kahlil Gibran, 1883—1931



我最为欢悦的伯伦的话：
真正伟大的人是不压制人
也不受人压制的人。

米心





译者序一

纪伯伦于1883年生于黎巴嫩山。十二岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

1903年，他又到美国，住了五年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，1912年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》(*The Madman*, 1918)、《先驱者》(*The Forerunner*, 1920)、《先知》(*The Prophet*, 1923)、《人子的耶稣》(*Jesus the Son of Man*, 1928)等，都在纽约克那夫书店出版。《先知》是他的最欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为二十世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成十八种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在1927年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！1928年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段逐译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。1930年3月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年4月18日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。

这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

冰心

1931年8月23日





译者序二

我为什么要翻译《先知》 和《吉檀迦利》

我只懂一门外文——英文，还不精通。因此轻易不敢做翻译工作，尤其译诗。我虽然也译过一两本国王和总统的诗，那都是“上头”给我的任务，我只好努力而为。至于我自喜爱，而又极愿和读者共同享受，而翻译出来的书，只有两本，那就是《先知》和《吉檀迦利》。

1930年母亲逝世之后，我病了一场，病榻无聊，把从前爱读的、黎巴嫩诗人纪伯伦写的散文诗《先知》重读一遍。纪伯伦从小饱经忧患，到处漂流，最后在美国定居。他用阿拉伯文写了许多作品，都已被译成十八种各国文字。以后他又用英文写了许多作品，而这本

《先知》是被世界的读者们称之为他的代表作的。

我那时觉得有喷溢的欲望，愿意让不会读原文的读者，也能享受我读这本书时的欣悦、景仰和伤感。

《先知》的好处，是作者以纯洁美丽的诗的语言，说出了境界高超、眼光远大的、既深奥又平凡的处世为人的道理。译来觉得又容易又顺利，又往往会不由自主地落下了眼泪。

1955年，我又译了印度诗人泰戈尔的“献诗”——《吉檀迦利》。大异于纪伯伦的身世，泰戈尔是诞生于“歌鸟之巢”的“王子”，从他欢乐的心境中，他热爱了周围的一切。他用使人目眩心摇的绚烂美丽的诗的语言，来歌唱他所热爱的大自然和人类。为了要尽情传达出作者这“歌鸟”般的飞跃鸣啭的心情，使译者在中国的诗歌词汇的丛林中，奔走了好长的道路！

我从来不敢重译，但是这两位诗人的这两本书，都是诗人自己用英文写的。我知道我的译文，只能汲取了大海中的一滴，但只此一滴，我也愿贡献给不会读原文的读者们，来分享我译诗时的“辛苦”和享受。

冰心

1935年3月20日



冰心在“雪松骑士勋章” 授勋仪式上的致词

黎巴嫩政府经总统亲自批准授予我国家级“雪松骑士勋章”，我感到十分荣幸。这个荣誉不仅是给予我的，也是给予十二亿中国人民的，对此我深表感谢。

我喜爱纪伯伦的作品，特别喜爱他的人生哲学、对爱的追求，他说，“爱不占有，也不被占有”，“真正伟大的人是不压制人也不受人压制的人”。这些深刻的真理名言，在他的作品中比比皆是，他的作品深深地感染了几代人。纪伯伦不仅属于黎巴嫩，而且属于中国，属于东方，属于全世界。

我高兴地看到，继我翻译了他的《先知》和《沙与沫》之后，又有他用英语和阿拉伯语写的作品被译成中文。去年伊宏先生把他所有作品结集由甘肃人民出版社出版。这三卷精美的《纪伯伦全集》可以全面反映他的创作成果，使更多的中国读者进一步了解纪伯伦，了解黎巴嫩文学和人民、他们美丽的国家和灿烂的文化，它也将进一步促进中黎两国的文化交流和人民的友谊。

我愿借此机会感谢黎巴嫩大使和夫人——法里德·萨马哈、玛丽亚·萨马哈，他们为介绍这位东方骄子所给予的热情支持和为加强两国的友谊和促进两国的文化交流所作的不懈努力将永远留在我和中国人民美好的记忆之中，谢谢大家！



The Prophet 先知



船的到来 /003
The Coming of the Ship /008

爱 /014
Love /016

婚姻 /018
Marriage /019

孩子 /020
Children /021

施与 /022
Giving /024

饮食 /026
Eating & Drinking /028

工作 /030
Work /032

哀乐 /036
Joy & Sorrow /038

居室 /040
Houses /042

衣服 /046
Clothes /047

买卖 /048
Buying & Selling /050

罪与罚 /052
Crime & Punishment /056

法律 /060
Laws /062

自由 /064
Freedom /066



理性与热情 /068
Reason & Passion /070

苦痛 /072
Pain /073

自知 /074
Self-Knowledge /075

教授 /076
Teaching /077

友谊 /078
Friendship /080

谈话 /082
Talking /083

时光 /084
Time /085

善恶 /086
Good & Evil /088

祈祷 /090
Prayer /092

•
逸乐 /094
Pleasure /096

美 /100
Beauty /102

宗教 /104
Religion /106

死 /108
Death /110

言别 /112
The Farewell /120



Sand and Foam 沙与沫



附录

纪伯伦生平介绍 /253



先知

The Prophet

纪伯伦经典散文诗选



船的到来

当代的曙光，被选而被爱戴的亚墨斯达法，在阿法利斯城中等候了十二年，等他的船到来，好载他归回他生长的岛上去。

在第十二年绮露收获之月的第七天，他出城登上山顶，向海凝望；他看见了他的船在烟雾中驶来。

他的心门砉然地开了，他的喜乐在海面飞翔。他合上眼，在灵魂的严静中祷告。

但当他下山的时候，忽然一阵悲哀袭来。他心里想：我怎能这般宁静地走去而没有些悲哀？不，我要带着精神上的创伤离此城郭。

在这城围里，我度过了悠久的痛苦的日月和孤寂的深夜；谁能撇下这痛苦与孤寂没有一些悼惜？

在这街市上我曾撒下过多的零碎的精神，在这山中也有过多的赤裸着行走的我所爱怜的孩子，离开他们，我不能不觉得负担与痛心。

这不是今日我脱弃了一件衣裳，乃是我用自己的手撕下了自己的一块皮肤。

也不是我遗弃了一种思想，乃是遗弃了一个用饥和渴做成的甜蜜的心。



然而我不能再迟留了。

那召唤万物来归的大海，也在召唤我，我必须登舟了。

因为，若是停留下来，我的归思，在夜间虽仍灼热奋发，渐渐地却要冰冷变石了。

我若能把这里的一切都带了去，何等的快乐呵，但是我又怎能呢？

声音不能把付给他羽翼的舌头和嘴唇带走。他自己必须寻求以太。

鹰鸟也必须撤下窝巢，独自地飞过太阳。

现在他走到山脚，又转面向海，他看见他的船徐徐地驶入湾口，那些在船头的舟子，正是他的故乡人。

于是他的精魂向着他们呼唤，说：

弄潮者，我的老母的孩儿，有多少次你们在我的梦中浮泛。现在你们在我的更深的梦中，也就是我苏醒的时候驶来了。

我已准备好要去了，我的热望和帐篷一同扯满，等着风来。

我只要在这静止的空气中再呼吸一口气，我只要再向后抛掷热爱的一瞥。

那时我要站在你们中间，一个航海者群中的航海者。

还有你，这无边的大海，无眠的慈母，

只有你是江河和溪水的宁静与自由。

这溪流还有一次转折，一次林中的潺缓，

然后我要到你这里来，无量的涓滴归向这无量的海洋。

当他行走的时候，他看见从远处有许多男女离开田园，急速地赶到城边来。